

『日本週刊便り』 1882年5月20日

The Japan Weekly Mail, May 20, 1882

understanding. But this preface is almost as long as was the delay in beginning the concert, which did at length open with a little Japanese melody, more appropriate to the occasion, perhaps, than the march which stood first on the programme. The piece was partly harmonized and partly in unison, and is perhaps intended to serve as a national hymn or invocation. It was followed by Herold's brilliant overture

……さて、前置きが〔演奏会の〕開演の遅れと同じくらい長くなってしまった。やっと始まった演奏会の冒頭では、日本の小さなメロディが演奏された。これは、プログラムの冒頭に記載された行進曲

にくらべれば相応しいものであった。部分的に和声が付けられた他はユニゾンであった。おそらく国歌または儀礼曲として作曲されたのだろう。……

At this stage the directors of the concert returned to their European programme as expounded by the Naval Band, and resumed this branch of the entertainment with the *Fantasia über japanische Lieder* (of which there were two in the course of the afternoon) by Mr. Eckert. A great deal more has to be said on this general subject of reproducing Japanese music on Western instruments, than we can give space to here. Yet we may say that it seems to us that the expedient of paraphrasing, as it were, and giving the spirit rather than the precise letter of the original, is preferable, for reasons that should be obvious to musicians. Mr. Eckert, however, had doubtless some purpose in making a literal annotation of Japanese tunes. So rigid is he in his exactitude that he confines his Band, in this particular, almost entirely to unison melodies, not risking the experiment of adding harmonies in many cases. By this means he certainly secures the recognition of the Japanese, who on Saturday evinced great delight at hearing their familiar songs and dance-tunes thundered forth with the unwonted majesty of brass and percussion; but the music was hardly more attractive to the foreign sense than the same things played upon the native instruments. Once or twice, however, the adapter's harmonizations were curiously and ingeniously effective—as in the case of the well-known *Hitotsu-to-ya*.

The "Tannhäuser" March was a stirring test of the Band's abilities; and its execution certainly demonstrated great care in practice and a thoroughly intelligent training. Like the *Zampa* overture, parts of it were simplified, perhaps not of necessity, after all; and the time at the beginning was certainly given too slow. But, on the whole, the interpretation was very praiseworthy; and even, when the many reasons for critical forbearance are considered, in a high degree remarkable and admirable. Spindler's *Husarenritt* brought the concert to a close shortly after five o'clock, and the numerous visitors of all nationalities, classes, and creeds dispersed, on the whole tolerably pleased, if a little fatigued, and made their way homeward in a drizzling rain well calculated to damp any degree of enthusiasm.

ここでコンサートは海軍軍楽隊による西洋音楽の演奏に戻った。最初は、エッケルト氏の〈日本の歌による幻想曲〉であった(この日、2つ演奏された)。日本音楽を西洋楽器に移し替えることについて、ここで十分に論じることはいできない。しかし、パラフレーズ、言ってみればオリジナルのままの文字ではなく精神を与えるというやり方は、音楽家にとって理解しやすいという点で好ましい。ところがエッケルト氏は日本の旋律を正確に記載することを目指したようだ。正確さに厳格になるあまり、バンドが演奏したのはほとんどユニゾンの旋律だけで、和声付けは試みられなかった。この日、日本の聴衆は馴染みの歌や踊りの音楽が、金管楽器と打楽器によって荘厳に轟くのを聴いて喜び、エッケルト氏は日本人の評価を揺るぎないものにしたのだった。しかしながら外国〔西洋〕人の感覚では、日本楽器による演奏と比べれば、ちっとも魅力的ではなかった。ただ1度か2度、有名な〈一つとや〉で、編

曲者による和声付けが効果的に聞こえた瞬間があっただけである。

《タンホイザー》の行進曲は楽隊の能力試験のようで、その結果、楽隊が念入りかつ知的に訓練されていることが示された。《ザンパ》序曲ではやはり、おそらく必然性のない編成の省略がおこなわれて、また冒頭のテンポは遅すぎだった。ただ全体としては称賛に値する演奏で、批評を甘くする多くの理由を考慮に入れば、優れたものだった。コンサートはシュピントラーの〈軽騎兵の騎行〉で、5時過ぎに終わり、国籍、階級、信仰に関係なく集まった多くの聴衆は、全体として若干疲労したとしても、かなり満足して帰っていった。熱狂を冷ますかのようにこぬか雨が降っていた。

1882年5月13日(土)の新富座でのコンサートの批評(部分)である。この辺りには明治最初期まで新島原遊郭があり、その移転後も花街として賑わったため、会場は Shimabara Theatre と称されている。帝国軍楽隊が出演すると宣伝されたが、実際には舞踏会やパーティ向けの小編成バンドだった。指揮者は Nagakura と記されており、長倉祐庸(後に中村)と思われる。

音楽会は楽隊による西洋音楽、中国・日本の伝統音楽、再び西洋音楽の3部構成であった。冒頭で演奏された「日本の小さなメロディ」は(こんにちの)「君が代」のことだろう。エッケルトによる日本音楽の編曲も言及され、エッケルトが原曲に忠実な編曲を目指していたと書かれている。

Kritik eines Konzertes, das am 13. Mai 1882 im Shintomiza in Tsukiji stattgefunden hatte. Anfang der Meiji-Zeit gab es im Shintomi-chō das Vergnügungsviertel Shin-Shimabara, das auch nach seinem Umzug als Freudenviertel weiter existierte. Nach diesem wurde das Shintomiza auch "Shimabara Theatre" genannt. Es war zwar angekündigt worden, dass die "Imperial Japanese Band" auftreten werde, in Wirklichkeit kam jedoch nur eine klein besetzte Gruppe, wie sie für Tanzmusik oder zur Begleitung von gesellschaftlichen Anlässen üblich ist. Bei dem Dirigenten "Nagakura" handelt es sich wohl um Nagakura Suketsune, der später Nakamura Suketsune hieß.

Im Konzert wurde erst westliche, dann traditionelle chinesische und japanische und schließlich wieder westliche Musik gegeben. Bei der am Anfang gespielten "kleinen japanischen Melodie" handelt es sich offensichtlich um Eckerts Bearbeitung des *Kimigayo*. Es ist interessant, dass zu dieser Zeit noch kein Bewusstsein dafür vorhanden war, dass es sich um die japanische Nationalhymne handelte. Die Bearbeitung anderer japanischer Melodien durch Eckert wird ebenfalls besprochen, wobei hervorgehoben wird, dass Eckert sich (zu) dicht an das Original gehalten hat.